

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

27, 28/4

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約兩小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, no interval

普通話演出，設中、葡、英文字幕

Interpretado em mandarim, com legendas em chinês, português e inglês

Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese, Portuguese and English



舞臺劇《資本·論》

上海話劇藝術中心（中國內地）

出品人	楊紹林
藝術總監	呂涼
監製	田水
製作人	顧慧珺
編劇	喻榮軍
導演	何念
舞美設計	桑琦
燈光設計	劉海淵
作曲	王繼偉
編舞、形體指導	劉旻姿
服裝設計	胡曉輝
道具設計	劉一平
音效設計	范璟璟
技術設計	徐先根
舞美製作監理	趙明
副導演	付仲豪
舞臺監督	羅霽欣
製作	上海話劇藝術中心

角色及演員	
劉炫銳	劉炫銳
張鐘儀	張鐘儀
楊院長	李傳纓
王石屹	賀坪
佳菲特	孫寧芳
趙山水	劉春峰
陳經理	顧鑫
記者	范禕琳
王彼得	劉栩斌
小花椒	范藝
配角	章靜、楊奕佳、楊藝苓、李天恩、吳俊鵬、周圍、錢海睿、高澤鵬、李普、周樞、周派、唐瑞敏、謝馨慧

節目介紹

資本是天使？

資本是魔鬼？

資本能讓我們一步登天，也能讓我們落入萬丈深淵。

人人心中都有一個資本的模樣，你心中的資本模樣如何？

錢，左邊為金，右邊雙戈。主角劉炫銳為籌募表演資金，不惜力出奇招，由一齣話劇的罷演開始，引來一場資本的追逐。演出變成了遊戲，眾人周旋於金錢、慾望和藝術理想，嬉笑怒罵，愈漸荒誕，事情終於一發不可收拾……

金牌編劇喻榮軍聯同鬼才導演何念，將馬克思的經典著作《資本論》搬上舞臺，沒有艱澀理論，反以爆笑黑色幽默呈現資本雙面刃。劇情既怪誕抽離卻又與生活息息相關，正如編劇自白：“其實，無論是政治、經濟、社會，還是法律、信仰、理想，資本早就融入我們生活的各個方面，面對資本，我們無處可逃。”

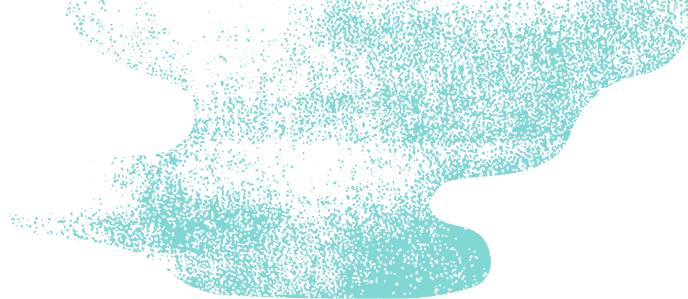
馬克思與《資本論》

1867年9月14日，猶太裔德國人卡爾·馬克思著作之《資本論》第一卷出版，迄今已逾一百五十年，其對社會政治經濟的研究和對資本主義的分析批評，不僅於學界舉足輕重，也廣泛影響人類歷史發展。

《資本論》全書分為三卷：〈資本的生產過程〉、〈資本的流通過程〉及〈資本主義生產的總過程〉，除第一卷由馬克思親自出版外，其餘第二、三卷則於他逝世後由摯友恩格斯整理其手稿出版。於此書中，馬克思描述並分析了十九世紀勞動階級及資本主義社會的運作規律，深入詳述資本主義的產生、發展、結構性的矛盾和滅亡。

儘管該書對於資本主義滅亡的結論並未實現，《資本論》對勞動、商品、價值和資本等的討論和分析，至今仍影響深遠。近年來，由於經濟不平等、全球化問題等，使得《資本論》再度聚焦各界眼光。





《資本·論》論資本

2018年是馬克思誕生二百周年，而馬克思的經典著作《資本論》自問世以來已經一百五十年，現在看來，是否已經過時？對於我們現在這個年代，馬克思理論的意義何在？這本經典著作過去我們總是談得多，真正讀過的卻很少，《資本·論》這齣由上海話劇藝術中心所打造的舞臺劇，其創作靈感就是來自馬克思的《資本論》，導演以幽默諷刺的手法、百老匯歌舞劇的形式來呈現這一部艱深晦澀的經濟學巨作，使得那些經濟學上的理論不再抽象深奧，我們可以從中窺見馬克思所說資本怪獸是如何在當下的市場經濟社會中肆意橫行的。

《資本論》裡面的“資本擴張”、“剩餘價值”、“資本積累”這些關鍵詞並不是那麼容易理解，在這部劇中，《資本論》不再是一堆晦澀的理論，反而讓我們看到這些關鍵詞在生活中的不同體現，創作者用荒誕幽默的方式，結合當下的語境，把現實與虛構場景揉合在一起，讓戲裡戲外的界限變得模糊，甚至把觀眾也拖進劇中，讓觀眾也置身其中，成為整個劇的其中一部分，成為資本的一份子。劇情發展出乎意料，這不僅引起了觀眾的注意，還要讓觀眾在整個劇情的發展過程中不斷與現實生活場景對應，各種情景的重疊，亦真亦假，進而引發觀眾對資本的思考。

在《資本·論》這齣劇中，主人翁夢想做出一個世界頂級的演出，而實現這個夢想就需要錢，需要資本，他只能想盡辦法地找人投資融資，越投越多，結果，資本的累積原本只是實現夢想的手段，如今卻變成了追逐的目標，最終違背了當初的夢想。盲目的追求，最終我們追求的到底是資本還是夢想？到最後，錢的“使用價值”已經消失了，錢就是一個抽象的數字，我們盲目地追求越多越好，正如劇中的女巴菲特，錢生錢看來容易，扭曲的慾望讓資本變成一隻可怕的怪物，最後當我們無法與之抗衡時，引發的就是一次又一次的金融風暴。實現夢想的道路，終究需要多少資本？如果沒有資本，還繼續追求藝術嗎？反觀我們澳門當下的語境，我們在接受資助的同時，劇團也將受到各種限制，到底應該堅持藝術追求呢？還是迎合市場需求呢？還是配合政府文化政策呢？在這個講求資本的年代，我們又該怎麼看待市場與藝術的平衡呢？

《資本·論》自2010年上演以來，一直很受歡迎，《資本·論》的導演何念是上海戲劇圈中的一塊金字招牌，這個八十後的導演擅長將暢銷小說、熱門影視劇搬上舞臺，所以總能吸引一群忠實的觀眾粉絲，如《雙面膠》、《武林外傳》、《鹿鼎記》等，加上他導演手法輕鬆幽默，貼近新生代的情感生活，所以他的作品幾乎部部叫座，何念曾憑藉《資本·論》獲得2010年中國話劇金獅獎優秀導演獎，而《武林外傳》更是創下了兩千萬全國票房的紀錄，因此有著“票房蜜糖”稱號。編劇喻榮軍不只產量高，而且風格多元，獲獎無數。他曾憑藉中國首部網路題材話劇《www.com》獲得曹禺優秀劇目獎；2014年，他更是憑劇本《老大》摘得了第二十一屆中國戲劇獎之曹禺劇本獎。他的作品題材多樣，深受觀眾的喜愛，其中，《去年冬天》、《傾城之戀》、《天堂隔壁是瘋人院》和《資本·論》等多部作品已被翻譯成多種語言，並有十多部作品應邀參加國際戲劇節演出。喻榮軍也在劇本中不斷加入許多新的元素，所以即使你沒看過《資本論》，這一部《資本·論》一樣值得期待！

文 / 林冰冰

(澳門劇評人、第十六屆澳門城市藝穗節及第二十八屆澳門藝術節駐節藝評人)

藝術家及團體簡介



顧慧珺 製作人

畢業於中央戲劇學院藝術管理系，現職於上海話劇藝術中心演出專案部。曾獨立製作劇目《我是月亮》；曾參與劇目《因味愛·所以愛》、《消失的新郎》、《〈富春山居圖〉傳奇》、《子規血》、《長征：不朽的豐碑》、《殺戮之神》、《行心》等。



喻榮軍 編劇

中國劇作家。2000 至 2018 年間，國內外多家劇院翻譯並上演喻榮軍的作品，總數多達五十多部。曾榮獲國內外多個專業獎項，其主要話劇作品包括《去年冬天》、《www.com》、《天堂隔壁是瘋人院》、《謊言背後》、《老大》、《烏合之眾》等，作品亦應邀參加國際性戲劇節演出，並出版多種語言的作品集。



何念 導演

上海話劇藝術中心導演。曾執導《武林外傳》、《二十一克拉》、《杜拉拉》、《資本·論》、《這輩子有過你》、《撒嬌女王》等二十餘部話劇作品，亦曾監製舞臺劇《麵包樹上的女人》、《失戀三十三天》等，其作品內核貼近觀眾，被稱為“何式話劇”、“何念現象”。

何念曾獲多項國內外大獎，曾憑原創肢體劇《人模狗樣》獲第十七屆埃及開羅國際實驗戲劇節“評委會最傑出社會成就大獎”；2010 年憑《資本·論》獲中國話劇金獅獎優秀導演獎。



桑琦 舞美設計

上海舞臺美術學會副會長，中國舞臺美術學會副秘書長，現任上海話劇藝術中心舞美部主任。畢業於上海戲劇學院舞美系。主要作品包括《藝術》、《鹿鼎記》、《大哥》、《情書》、《欲望號街車》、《每一件美妙的小事》等。



劉海淵 燈光設計

畢業於上海戲劇學院舞美系燈光設計專業。曾擔任第五十三屆世界乒乓球錦標賽開幕式燈光總設計。主要作品包括《欲望號街車》、《狗魅》、《原野》、《情書》、《弘一法師》、《萌寵王國》、《德加的鑽石》、《胡桃夾子》、《仲夏夜之夢》等。



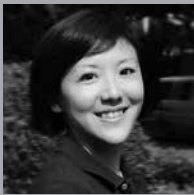
王繼偉 作曲

2004年畢業於上海音樂學院，2012年取得上海音樂學院作曲專業碩士學位。作品種類涵括影視劇（共九部）、音樂劇（共十一部）、兒童音樂劇（共五部）、電視臺晚會歌曲（共八首）及舞臺劇作品（共三十二部）等。



劉旻姿 編舞、形體指導

曾加入上海歌舞團、上海歌劇院舞劇團、上海金星舞蹈團，期間曾任編舞、首席舞者。曾獲獎學金到挪威斯塔萬格國際藝術節、荷蘭 BEYOND CHINA 青年編導發展計劃學習。導演作品包括《重返狼群》、《身邊海洋》、《我還是我們》等；編舞作品包括《這輩子有過你》等。



胡曉輝 服裝設計

上海話劇藝術中心一級服裝設計師，畢業於上海戲劇學院舞美系。主要設計作品包括《商鞅》、《正紅旗下》、《人面桃花》、《秀才與劊子手》、《武林外傳》、《金大班的最後一夜》、《步步驚心》、《二十一克拉》、《羅密歐與祝英台》等。



劉一平 道具設計

上海話劇藝術中心道具設計師。曾參與劇目《鹿鼎記》、《1977》、《資本·論》、《城人記》、《失戀三十三天》、《太太學堂》、《你是我的孤獨》、《將軍行》、《李慧娘》、《異鄉人》、《亨利五世》、《兩個人的謀殺》等。



范璟璟 音效設計

上海話劇藝術中心音效設計師。曾參與劇目《商鞅》、《上海屋簷下》、《浮生記》、《鋼的琴》、《資本·論》、《步步驚心》、《香水》、《生存法則》、《光榮日》、《七月與安生》、《你是我的孤獨》、《www.com》、《蘇州河》等。



徐先根 技術設計

上海話劇藝術中心技術設計師。曾參與劇目《李爾王》、《哈姆雷特》、《白蛇傳》、《1977》、《資本·論》、《大哥》、《共和國掌櫃》、《萬尼亞舅舅》、《羅密歐與祝英台》、《仲夏夜之夢》、《馴悍記》、《十二個人》、《死神與少女》等。



趙明 舞美製作監理

上海話劇藝術中心舞美製作監理。曾參與劇目《他口袋裡的石頭》、《演砸了》、《長生》、《無人生還》、《老大》、《我愛桃花》、《守歲》、《電話方程式》、《懷疑》、《烏鴉與麻雀》、《糊塗戲班》、《仲夏》等。



付仲豪 副導演

上海話劇藝術中心導演、演員，畢業於上海戲劇學院導演系。曾在《藝術》、《原告證人》、《無人生還》、《糊塗戲班》、《這個男人來自地球》、《仲夏》、《十二個人》、《玻璃動物園》、《你是我的孤獨》等劇中擔任導演助理或副導演。



羅霽元 舞臺監督

上海話劇藝術中心舞臺監督。曾參與劇目《兄弟》、《十二個人》、《大哥》、《人模狗樣》、《資本·論》、《1977》、《求證》、《步步驚心》、《這個男人來自地球》、《生存法則》、《驚夢》、《長恨歌》、《老大》、《亨利五世》等。



上海話劇藝術中心

中國內地優秀話劇團體、上海唯一國家級話劇表演藝術劇院，旨在發揮行業發展的引領和示範作用，堅持以人民為中心的創作方向，努力建設成為具有國際聲譽、與上海城市地位相匹配的現代化劇院。上海話劇藝術中心擁有多位中國內地頂級藝術水準的編劇、導演、演員、舞美等專業人才，每年創作、交流、引進及巡迴各類演出多達八百場，吸引三十多萬觀眾。

演員



劉炫銳（劉炫銳）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院。主要作品包括《秀才與劊子手》、《商鞅》、《十二個人》、《鹿鼎記》等。曾獲第十七屆“佐臨話劇藝術獎”最具潛質新人獎、第二十屆“佐臨話劇藝術獎”最佳男主角等。



張鐘儀（張鐘儀）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海音樂學院。主要作品包括《鹿鼎記》、《馴悍記》、《跟我的前妻談戀愛》、《撒嬌女王》、《武林外傳》、《霧都孤兒》、《情書》、《I Love You》等。曾獲第十四屆“佐臨話劇藝術獎”最具潛質新人獎。



李傳纓（楊院長）

畢業於上海戲劇學院。主要作品包括《十二個人》、《這個男人來自地球》、《欽差大臣》、《撒嬌女王》、《二十一克拉》、《羅密歐與祝英台》、《天堂隔壁是瘋人院》、《初戀五十次》、《民工兄弟》、《開放夫妻》、《兩人》等。



賀坪（王石屹）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。主要作品包括《秀才與劊子手》、《商鞅》、《大清相國》、《低音大提琴》、《無人生還》等。曾獲第四屆山東國際小劇場話劇節優秀表演獎、第十八屆“佐臨話劇藝術獎”最佳男主角等。



孫寧芳（佳菲特）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。主要作品包括《我和春天有個約會》、《陰道獨白》、《於無聲處》、《父親》等。曾獲第十三屆“佐臨話劇藝術獎”最佳女主角、第十七屆“佐臨話劇藝術獎”最佳女配角等。



劉春峰（趙山水）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。主要作品包括《商鞅》、《杏花雨》、《十二個人》、《異鄉人》、《天堂隔壁是瘋人院》、《兄弟》、《武林外傳》、《今夜請將我遺忘》、《骯髒的手》、《天堂——打左燈向右拐》、《李亞子》等。



顧鑫（陳經理）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院。主要作品包括《秀才與劊子手》、《撒嬌女王》、《破鏡》、《謀殺正在直播》、《福爾摩斯之死》、《無人生還》、《演砸了》、《大清相國》、《下一站》等。



范禕琳（記者）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海復旦大學視覺藝術學院。主要作品包括《秀才與劊子手》、《長恨歌》、《江小東和劉小文》、《糊塗戲班》、《亨利五世》等。曾獲第二十六屆“上海白玉蘭戲劇表演藝術獎”新人配角獎。



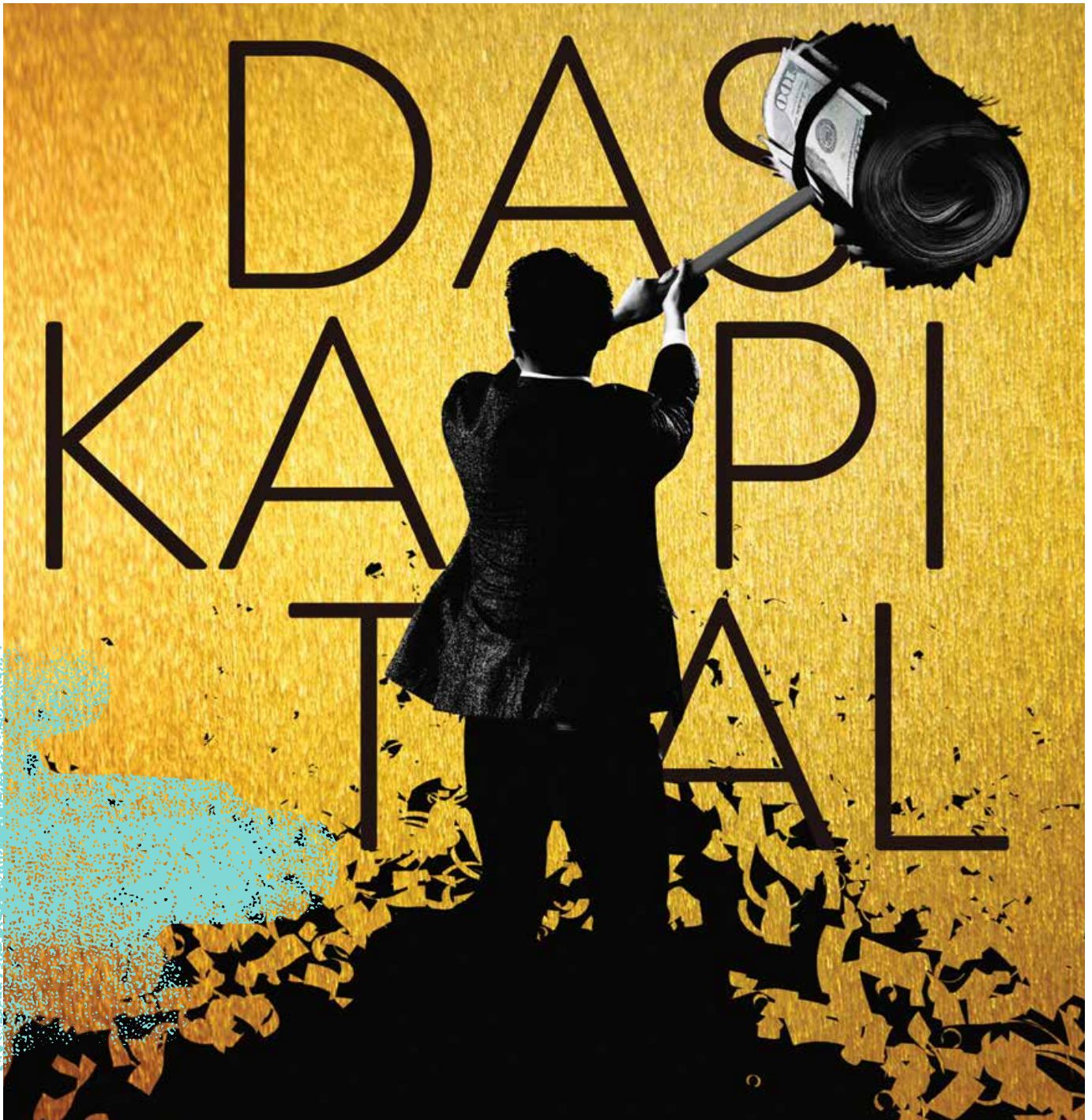
劉栩斌（王彼得）

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海音樂學院。主要作品包括《鋼琴》、《長恨歌》、《白梳女》、《杜拉拉》、《共和國掌櫃》、《商鞅》、《鹿鼎記》、《I Love You》、《你是我的孤獨》、《撒嬌女王》、《馬路天使》等。



范藝（小花椒）

畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院。主要舞臺劇作品包括《羅森格蘭茲和吉爾登斯吞死了》、《原告證人》、《起飛在即》、《人言》。



DAS KAPITAL

Centro de Artes Dramáticas de Xangai (Interior da China)

Apresentação	Yang Shaolin
Direcção Artística	Lv Liang
Produção Executiva	Tian Shui
Produção	Gu Huijun
Dramaturgia	Nick Rongjun Yu
Encenação	He Nian
Cenografia	Sang Qi
Desenho de Iluminação	Liu Haiyuan
Composição	Wang Jiwei
Coreografia e Professora de Movimento	Liu Minzi
Guarda-roupa	Hu Xiaohui
Desenho dos Adereços	Liu Yiping
Desenho de Som	Fan Jingjing
Desenho Técnico	Xu Xiangen
Direcção de Produção	Zhao Ming
Assistente de Direcção	Fu Zhonghao
Direcção de Cena	Luo Jixian
Produção	Centro de Artes Dramáticas de Xangai

PERSONAGENS E ELENCO

Liu Xuanrui	Liu Xuanrui
Zhang Zhongyi	Zhang Zhongyi
Sr. Yang, director do teatro	Li Chuanying
Wang Shiyi	He Ping
Jia Feite	Sun Ningfang
Zhao Shanshui	Liu Chunfeng
Sr. Chen, gerente bancário	Gu Xing
Jornalista	Fan Yiling
Peter Wang	Liu Xubin
Xiao Huajiao	Fan Yi
Figurantes	Zhang Jing, Yang Yijia, Yang Yiling, Li Tianen, Wu Junpeng, Zhou Wei, Qian Hairui, Gao Zepeng, Li Pu, Zhou Shu, Zhou Pai, Tang Ruimin e Xie Xinhui

PROGRAMA

O capital é um anjo ou um demónio?

Pode levá-lo a um sucesso meteórico ou a uma queda abrupta.

E assume diferentes formas, dependendo da nossa percepção individual. Então, o que é para si o capital?

O dinheiro gera conflitos. Para financiar o seu espectáculo, o protagonista Liu Xuanrui está pronto a fazer o que for preciso. *O Capital* começa com a recusa do protagonista em participar numa peça e termina na busca de capital. A procura artística torna-se um jogo com todos obcecados por dinheiro, desejos e ideais artísticos. À medida que o enredo progride, as situações tornam-se mais absurdas e acabam num descontrolo total.

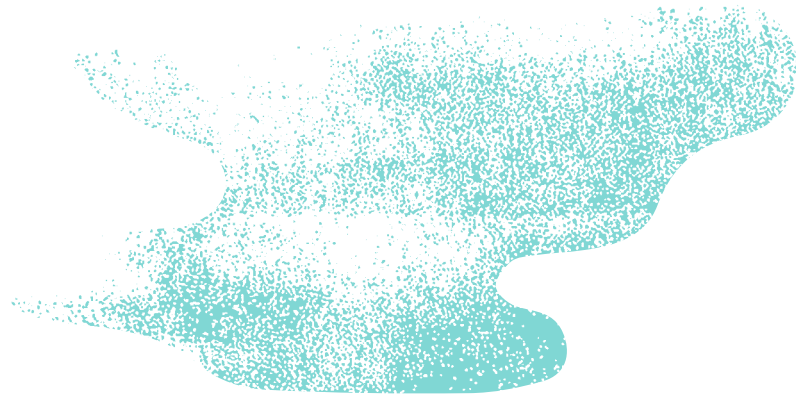
O dramaturgo Nick Rongjun Yu e o director He Nian, uma dupla bem rodada, transformaram a obra clássica de Karl Marx, *O Capital*, numa peça teatral, retratando a face dúplice do capital não com um texto teórico e abstruso mas com um humor negro hilariante. O enredo, embora aparentemente absurdo e distante, segue de perto a vida quotidiana. Como o dramaturgo reconheceu: "De facto, o capital penetrou em todos os aspectos das nossas vidas – política, economia, sociedade, direito, religião e até ideais. Perante o capital, não há para onde fugir."

KARL MARX E O CAPITAL

Há mais de 150 anos, a 14 de Setembro de 1867, publicava-se o primeiro volume de *O Capital* do pensador judeu alemão, Karl Marx. É um estudo sobre a sociedade e a economia política e uma crítica ao capitalismo, que tem uma importância académica fundamental, e exerceu ampla influência sobre a história da humanidade. *O Capital* consta de três volumes: *O processo de produção do capital*; *O processo de circulação do capital* e *O processo global da produção capitalista*. Com excepção do primeiro volume, publicado pelo próprio Marx, os outros dois foram preparados e publicados postumamente pelo seu amigo Friedrich Engels, com as anotações deixadas pelo autor. Em *O Capital*, Marx explica o surgimento, o desenvolvimento, as contradições estruturais e o eventual desaparecimento do capitalismo, com uma descrição e análise da classe trabalhadora e dos padrões da sociedade capitalista no século XIX.

O fim do capitalismo, que Marx previa na sua obra, não se concretizou, mas os seus argumentos e análises sobre o trabalho, mercadoria, valor e capital ainda hoje têm grande influência. Recentemente, *O Capital* voltou a estar em destaque com o aparecimento de múltiplas questões, numa sociedade marcada pela globalização e crescente desigualdade económica.





O CAPITAL EM DAS KAPITAL

Em 2018 assinala-se o 200.º aniversário do nascimento de Karl Marx. O seu clássico *O Capital*, publicado há 150 anos, será hoje uma obra obsoleta? *Das Kapital*, peça concebida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai é inspirada no livro homónimo de Karl Marx. O director apresenta este texto abstruso de teoria económica sob a forma de um musical da Broadway numa abordagem cómica e satírica e transforma essas teorias aparentemente impenetráveis em várias apresentações na vida quotidiana. Tendo como pano de fundo o contexto social actual, os criadores desfocam os limites da realidade fundindo-os com a ficção. Até o público tem um papel a desempenhar, ao tornar-se um elemento do espectáculo e uma parte do capital.

Nesta peça, o sonho do protagonista é criar um espectáculo de classe mundial que requer dinheiro e capital. Para isso, tem de recorrer ao capital de risco, de todas as maneiras possíveis. À medida que ele capta mais investimento, a acumulação de capital, que deveria ser apenas um meio de realizar o seu sonho, torna-se o próprio objectivo a perseguir e, eventualmente, opõe-se ao seu sonho inicial. É o capital ou o sonho que perseguimos tão cegamente? Nesta época obcecada pelo capital, como é que o mercado e a arte deveriam ser equilibrados?

O encenador de *Das Kapital*, He Nian, consagrou-se o rosto da comunidade dramática de Xangai. Quase todas as suas produções atraem um grande número de espectadores, o que lhe granjeou o título de “querido das bilheteiras”. O dramaturgo Yu Rong Jun é altamente produtivo e famoso pelo seu estilo alternativo. Tendo já arrecadado vários prémios, conta, até hoje, com mais de 10 trabalhos em digressão por festivais internacionais de teatro. Com novos elementos a serem continuamente adicionados à peça, *Das Kapital* não deixará de o satisfazer, mesmo que nunca tenha lido uma página de *O Capital*.

* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

Por **Lin Bing Bing**

(Crítico de teatro de Macau, crítico residente do 16.º Festival Fringe da Cidade de Macau e do XVIII Festival de Artes de Macau)

NOTAS BIOGRÁFICAS



GU HUIJUN PRODUÇÃO

Formada em Gestão de Artes pela Academia Central de Drama, Gu trabalha no Departamento de Performance do Centro de Artes Dramáticas de Xangai (CADX). Produziu *Eu Sou uma Lua* e participou em muitas produções como *Onde está o Noivo*, *A Lenda da Salomé Chinesa*, *A Longa Marcha*, *Deus da Carnificina*, *Planeta Coração*.



NICK RONGJUN YU DRAMATURGIA

O trabalho deste dramaturgo chinês, num total de mais de 50 peças, foi traduzido e encenado em vários palcos da China e do exterior entre 2000 e 2018. Ganhou prémios profissionais, a nível nacional e internacional, e entre as suas peças estão *Último Inverno*, *www.com*, *O Asilo Insano ao Lado do Céu*, *Por Trás da Mentira*, *O Capitão*, e *A Multidão*, entre outras. As suas obras também foram convidadas para participarem em festivais internacionais de teatro e publicadas em várias línguas.



HE NIAN ENCENAÇÃO

Director do Centro de Artes Dramáticas de Xangai, dirigiu mais de 20 peças incluindo *O Meu Próprio Espadachim*, *21 Carat*, *Das Kapital*, *Rainha da Coqueteria*, etc. Trabalhou como produtor em *A Mulher na Árvore Fruta-pão* e *O Amor Não é Cego*. Como as suas obras estão próximas do quotidiano das pessoas, foram apelidadas de “peças do estilo dele” ou “O Fenómeno He Nian”.

He Nian ganhou inúmeros prémios nacionais e internacionais, como o Prémio de Direcção nos Prémios Leão de Ouro do Teatro Chinês em 2010. A sua peça original de teatro físico, *Cara de Cão*, ganhou o Prémio de Realização Social Notável no 17.º Festival Internacional Teatro Contemporâneo e Experimental do Cairo, no Egipto.



SANG QI CENOGRAFIA

Formado pelo Departamento de Cenografia da Academia de Teatro de Xangai, Sang é vice-presidente da Associação de Cenografia de Xangai, vice-secretário-geral do Instituto de Cenografia da China e director do Departamento de Cenografia do CADX. Dos seus trabalhos destacam-se *Arte*, *Cartas de Amor*, *Um Eléctrico Chamado Desejo* e *Todas as Coisas que Brilham*.



LIU HAIYUAN DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Graduado pela Academia de Teatro de Xangai com especialização em desenho de iluminação, Liu trabalhou como designer-chefe de iluminação na cerimónia de abertura do 53.º Campeonato Mundial de Ténis de Mesa. Outros trabalhos incluem *Um Eléctrico Chamado Desejo*, *Sylvia*, *Deserto*, *Cartas de Amor*, *O Quebra-Nozes*, *Sonho de Uma Noite de Verão*, entre outros.



WANG JIWEI COMPOSIÇÃO

Wang graduou-se no Conservatório de Música de Xangai em 2004 e obteve um mestrado em composição pela mesma instituição em 2012. Participou em diversas produções, incluindo nove filmes e séries de TV, 11 musicais, 5 musicais infantis e 32 produções de palco, entre outras.



LIU MINZI COREOGRAFIA E PROFESSORA DE MOVIMENTO

Liu trabalhou como coreógrafa e bailarina principal para o Teatro Dança de Xangai, Troupe de Dança da Casa da Ópera de Xangai e Teatro Dança Jin Xing de Xangai. Ganhou uma bolsa de estudo para participar num festival de artes em Stavanger, na Noruega, e em "Para Além da China", um projecto teatral de jovens coreógrafos na Holanda. Entre os seus trabalhos de direcção incluem-se *Regresso aos Lobos*, *O Oceano Fica Perto*, *Eu ou Nós*, e dentre os trabalhos coreográficos, *O Beija-flor Voa para Trás*.



HU XIAOHUI GUARDA-ROUPA

Formada em cenografia pela Academia de Teatro de Xangai, Hu é figurinista sénior do CADX. Os seus trabalhos mais famosos incluem *Shang Yang*, *Letrado e Carrasco*, *O Meu Próprio Espadachim*, *A Última Noite de Madame Jin*, *21 Carat* e *Romeo e Zhu Yingtai*.



LIU YIPING DESENHO DE ADEREÇOS

Liu é designer de adereços do CADX e participou nas produções *1977*, *Das Kapital*, *O Amor não é Cego*, *A Escola das Esposas*, *Você é a Minha Solidão*, *Li Huiniang*, *O Estranho*, *Henry V*, *Assassinato para Dois*, entre outras.



FAN JINGJING DESENHO DE SOM

Fan é designer de som do CADX e participou nas produções *Shang Yang*, *Sob os Telhados de Xangai*, *Do Pó para o Pó*, *O Piano na Fábrica*, *Das Kapital*, *Perfume*, *O Método Grönholm*, *Você é a Minha Solidão*, *www.com*, *Rio Suzhou*, entre outras.



XU XIANGEN DESENHO TÉCNICO

Xu é designer técnico do CADX e participou nas produções *Rei Lear*, *Hamlet*, *Lenda da Cobra Branca*, *1977*, *Das Kapital*, *Tio Vânia*, *Romeo e Zhu Yingtai*, *Sonho de Uma Noite de Verão*, *A Fera Amansada*, *12 Homens em Fúria*, *A Morte e a Donzela*, entre outras.



ZHAO MING DIRECÇÃO DE PRODUÇÃO

Zhao é director de produção do CADX e participou nas produções *Pedras no Bolso*, *A Peça que deu Errado*, *E Não Sobrou Nenhum*, *O Capitão*, *Staying-up*, *Equação do Telefone*, *Dúvida: Uma Parábola*, *Corvos e Pardais*, *Uma Peça do Averso* e *Noite de Verão* (uma peça musicada), entre outras.



FU ZHONGHAO ASSISTENTE DE DIRECÇÃO

Graduado em direcção pela Academia de Teatro de Xangai, é director e actor do CADX e trabalhou como assistente de direcção ou director adjunto nas produções *Art*, *Testemunha da Acusação*, *E Não Sobrou Nenhum*, *Uma Peça do Averso*, *O Homem da Terra*, *Noite de Verão* (uma peça musicada), *12 Homens em Fúria*, *O Zoológico de Vidro* e *Você é a Minha Solidão*.



LUO JIXIAN DIRECÇÃO DE CENA

Luo é director de cena do CADX e participou das produções *12 Homens em Fúria*, *Cara de Cão*, *Das Kapital*, *1977*, *Prova*, *O Homem da Terra*, *O Método Grönholm*, *O Sonhador*, *Pesar Eterno*, *O Capitão* e *Henry V*.



CENTRO DE ARTES DRAMÁTICAS DE XANGAI

O Centro de Artes Dramáticas de Xangai é uma excelente companhia de teatro do Interior da China e a única companhia de teatro de nível nacional em Xangai dedicada às artes dramáticas. O seu objectivo é desempenhar um papel de liderança no desenvolvimento do teatro e, aderindo a uma direcção criativa orientada para as pessoas, esforçar-se por desenvolver um teatro moderno de nível internacional que possa representar condignamente o estatuto de Xangai. Composto por numerosos profissionais de teatro chineses de alto gabarito, incluindo dramaturgos, directores, actores e cenógrafos, o Centro cria, apresenta e encena todos os anos mais de 800 peças diversas e digressões, servindo mais de 300.000 espectadores.

ELENCO



LIU XUANRUI (LIU XUANRUI)

Formado pela Faculdade de Arte de Cinema e Televisão Xie Jin da Universidade Normal de Xangai, é actor do CADX. Os seus trabalhos incluem *Letrado e Carrasco*, *Shang Yang*, *12 Homens em Fúria*, entre outros. Recebeu o prémio Melhor Revelação na 17.ª edição dos Prémios Zuolin de Artes Dramáticas e Melhor Actor Principal na 20.ª edição dos Prémios de Artes Dramáticas de Zuolin.



ZHANG ZHONGYI (ZHANG ZHONGYI)

Formada pelo Conservatório de Música de Xangai, é actriz do CADX e os seus trabalhos incluem *A Fera Amansada*, *Namorando a Ex-mulher*, *Rainha de Coqueteria*, *Meu Próprio Espadachim*, *Cartas de Amor* e *Eu Te Amo*, entre outros. Foi considerada Melhor Revelação na 14.ª edição dos Prémios de Artes Dramáticas Zuolin.



LI CHUANYING (SR. YANG)

Formado pela Academia de Teatro de Xangai, os seus trabalhos incluem *12 Homens em Fúria*, *O Homem da Terra*, *Rainha da Coqueteria*, *21 Carat*, *Romeu e Zhu Yingtai*, *O Asilo Insano ao Lado do Céu*, *50 Primeiros Encontros*, *O Casal Aberto* e *Homem Chuva*, entre outros.



HE PING (WANG SHIYI)

Actor do CADX, formou-se na Academia de Teatro de Xangai, os seus trabalhos incluem *Letrado e Carrasco*, *Shang Yang*, *E Não Sobrou Nenhum*, entre outros. Obteve o prémio de Melhor Desempenho no 4.º Festival Internacional de Pequeno Teatro de Shandong e o de Melhor Actor Principal na 18.ª edição dos Prémios de Artes Dramáticas de Zuolin.



SUN NINGFANG (JIA FEITE)

Actriz do CADX, formou-se na Academia de Teatro de Xangai. O seus trabalhos incluem *Tenho Encontro com a Primavera*, *Os Monólogos da Vagina*, *O Pai*, entre outros. Ganhou o prémio de Melhor Actriz na 13.ª edição dos Prémios Zuolin de Artes Dramáticas e o de Melhor Actriz Secundária na 17.ª edição dos Prémios de Artes Dramáticas Zuolin.



LIU CHUNFENG (ZHAO SHANSHUI)

Formado pela Academia de Teatro de Xangai, é actor do CADX. Os seus trabalhos incluem *Shang Yang*, *Chuva de Flores de Damasco*, *12 Homens em Fúria*, *O Estranho*, *O Asilo Insano ao Lado do Céu*, *Meu Próprio Espadachim*, *A Lenda de um Rei Li Yazhi*, entre outros.



GU XING (SR. CHEN)

Actor do CADX, formou-se na Academia de Teatro de Xangai. Os seus trabalhos incluem *Letrado e Carrasco*, *Rainha da Coqueteria*, *Espelho Rachado ao Meio*, *Assassinato em Directo*, *O Assassinato de Sherlock Holmes*, *E Não Sobrou Nenhum*, *A Peça que deu Errado*, entre muitos outros.



FAN YILING (JORNALISTA)

Atriz do CADX, formou-se no Instituto de Artes Visuais de Xangai. Os seus trabalhos no teatro incluem *Letrado e Carrasco*, *Pesar Eterno*, *Uma Peça do Avesso*, *Henry V*, entre outras. Recebeu o prémio Melhor Talento Revelação em Papel Secundário nos Prémios de Desempenho Teatral Magnólia de Xangai.



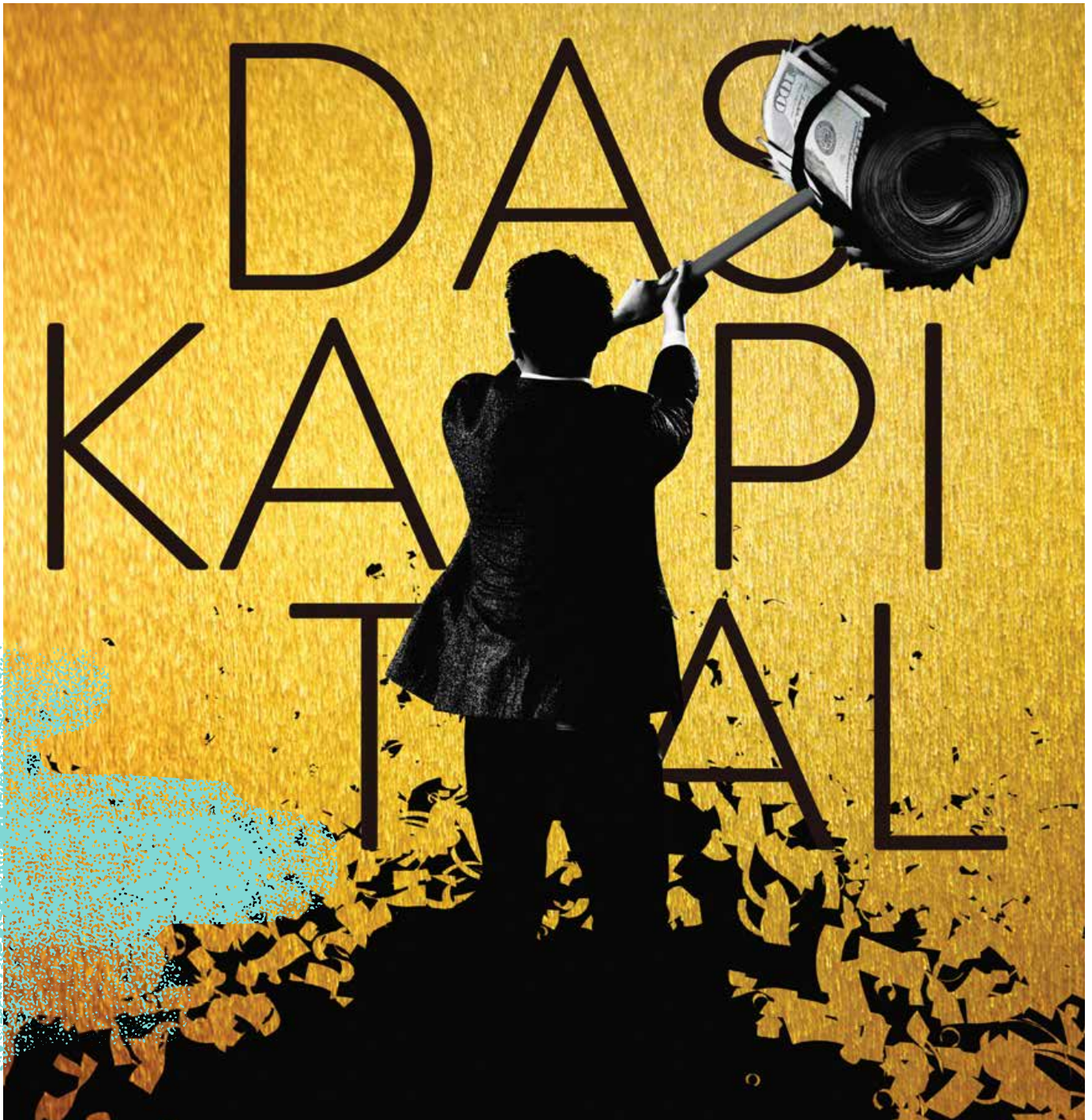
LIU XUBIN (PETER WANG)

Actor do CADX, formou-se no Conservatório de Música de Xangai. Os seus trabalhos incluem *O Piano na Fábrica*, *Pesar Eterno*, *Shang Yang*, *Eu te Amo*, *Você é a Minha Solidão*, *Rainha da Coqueteria* e *Anjo da Rua*, entre outros.



FAN YI (XIAO HUAJIAO)

Formado pela Faculdade de Arte de Cinema e Televisão Xie Jin da Universidade Normal de Xangai, os seus trabalhos incluem *Rosencrantz e Guildenstern Estão Mortos*, *Testemunha da Acusação*, *Into the Sky* e *A Língua*.



DAS KAPITAL

Shanghai Dramatic Arts Centre (Mainland China)

Presenter	Yang Shaolin
Artistic Director	Lv Liang
Executive Producer	Tian Shui
Producer	Gu Huijun
Playwright	Nick Rongjun Yu
Director	He Nian
Stage Design	Sang Qi
Lighting Design	Liu Haiyuan
Composer	Wang Jiwei
Choreographer and Movement Coach	Liu Minzi
Costume Design	Hu Xiaohui
Prop Design	Liu Yiping
Sound Design	Fan Jingjing
Technical Design	Xu Xiangen
Production Manager	Zhao Ming
Assistant Director	Fu Zhonghao
Stage Manager	Luo Jixian
Production	Shanghai Dramatic Arts Centre

CHARACTERS AND CAST

Liu Xuanrui	Liu Xuanrui
Zhang Zhongyi	Zhang Zhongyi
Mr. Yang, Principal of the Theatre	Li Chuanying
Wang Shiyi	He Ping
Jia Feite	Sun Ningfang
Zhao Shanshui	Liu Chunfeng
Mr. Chen, bank manager	Gu Xing
Reporter	Fan Yiling
Peter Wang	Liu Xubin
Xiao Huajiao	Fan Yi
Supers	Zhang Jing, Yang Yijia, Yang Yiling, Li Tianen, Wu Junpeng, Zhou Wei, Qian Hairui, Gao Zepeng, Li Pu, Zhou Shu, Zhou Pai, Tang Ruimin and Xie Xinhui

PROGRAMME

Is capital an angel or a devil?

It may lead you to meteoric success, or endless downfall.

It takes different forms depending on our individual perception, so how does it appear to you?

Money brings conflicts. To finance his performance, the protagonist Liu Xuanrui is ready to do whatever it takes. *Das Kapital* starts with the protagonist's refusal to take part in a play and ends in a pursuit of capital. The pursuit of art becomes a game, with everyone engrossed in money, desires and artistic ideals. As the story develops, things grow more absurd and eventually get out of hand.

The well-established duo, playwright Nick Rongjun Yu and director He Nian, have transformed the classic work of Karl Marx, *Capital*, into a theatre play, portraying the double-sidedness of capital not with abstruse theoretical text but hilarious dark humour. The plot, albeit seemingly absurd and detached, goes hand in hand with everyday lives. As the playwright acknowledged, "In fact, capital has penetrated into every aspect of our lives – politics, economy, society, law, religion and ideals. In the face of capital, there is nowhere to escape to."

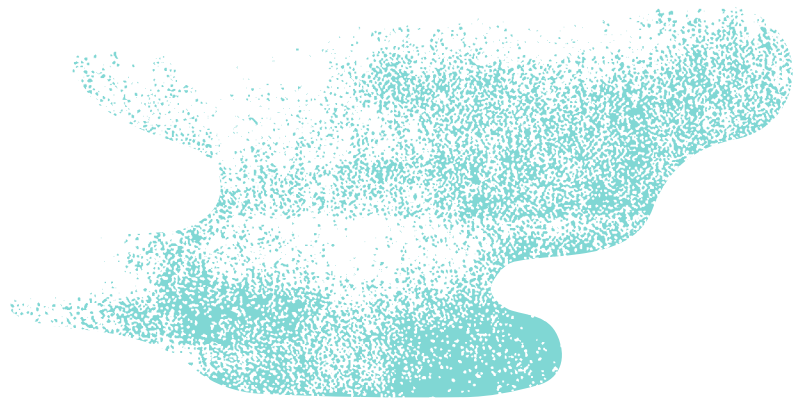
KARL MARX AND *CAPITAL*

Over 150 years ago on 14th September 1867, the first volume of *Capital* by Jewish German thinker Karl Marx was published. Its study on society and political economy and its critique of capitalism, which are of fundamental academic significance, have exerted widespread influence upon human history.

Capital comprises three volumes: *The Process of Production of Capital*, *The Process of Circulation of Capital* and *The Process of Capitalist Production as a Whole*. Except for the first volume which was published by Marx himself, the other two were prepared and published by his friend Friedrich Engels after Marx's death with the notes left by him. In *Capital*, Marx elaborated upon the emergence, development, structural contradictions and demise of capitalism, with his description and analysis of the working class and the patterns of the capitalist society in the 19th century.

The demise of capitalism, which Marx concluded in the work, has not been realised, but his arguments and analysis on labour, commodity, value and capital are still having a far-reaching influence to this day. In recent years, *Capital* has once again come under the spotlight with the rise of multiple issues such as economic inequality and globalisation.





DAS KAPITAL'S TAKE ON CAPITAL

2018 marks the 200th anniversary of the birth of Karl Marx. His classics *Capital* has been published for 150 years, is it already antiquated? *Das Kapital*, a play created by Shanghai Dramatic Arts Centre, is inspired by Marx's *Capital*. The director presents this abstruse economic theoretical text in the form of a Broadway-styled musical in a humourous and satirical approach and transforms these seemingly impenetrable theories into various presentations in everyday life. Set against the current social context, the creators blur the boundary of reality by merging with fiction. The audiences even have a part to play and become one of the element of the show and a share of the capital.

In this play, it is the protagonist's dream to create a world-class show which requires money and capital. He therefore has to venture capital in every possible way. As he successfully attracts more and more investments, the accumulation of capital, which was supposed to be the means of realising his dream, has become the goal he pursues, and thus he eventually turns against his initial dream. Is the capital or the dream that we so blindly chase after? In this era obsessed with capital, how should the market and art be taken into balance?

Das Kapital's Director He Nian has established a brand of himself in the theatre community in Shanghai. Most of his productions drew large audiences, earning him the title of "Honey of Ticket Sales". Playwright Nick Rongjun Yu is not only highly productive, but also famous for his diverse style. A multiple award-winner, Yu has had over 10 works touring at international theatre festivals to date. With new elements continuously added to the play, *Das Kapital* will live up to your expectation, even if you have never read a page of *Capital*.

** This article is excerpted and translated from Chinese*

By Lin Bing Bing

(Macao theatre critic, critic-in-residence of the 16th Macao City Fringe Festival
and the 28th Macao Arts Festival)

BIOGRAPHICAL NOTES



GU HUIJUN PRODUCER

Graduated in Arts Management from The Central Academy of Drama, Gu is now working in the Performance Department at Shanghai Dramatic Arts Centre (SDAC). She has independently produced *I am a Moon*, and participated in many productions such as *Where is the Groom*, *The Legend of Chinese Salome*, *The Long March*, *God of Carnage*, *Planet Heart*, among many others.



NICK RONGJUN YU PLAYWRIGHT

A Chinese playwright, Yu's works, totalling over 50 pieces, have been translated and brought onto the stage at a number of theatres in China and overseas between 2000 and 2018. He has won professional awards from home and abroad and his notable plays include *Last Winter*, *www.com*, *The Insane Asylum Next Door to Heaven*, *Behind the Lie*, *The Captain*, *The Crowd* and so on. His works were also invited to international theatre festivals and published in various languages.



HE NIAN DIRECTOR

He Nian is the director of the SDAC and has directed over 20 plays including *My Own Swordsman*, *21 Carat*, *Das Kapital*, *Queen of Coquetry*, etc. He has also worked as a producer for *The Woman on the Breadfruit Tree* and *Love is not Blind*. As his works are closed to audience's daily life, thus dubbed "Plays in He's Style" or "He Nian Phenomenon".

He Nian has won numerous awards from home and abroad, such as the Director Award in the Chinese Theatre Golden Lion Awards in 2010. His original physical theatre production, *Dog's Face*, has won the Committee Outstanding Social Achievement Award in the 17th Cairo International Festival for Contemporary and Experimental Theatre in Egypt.



SANG QI STAGE DESIGN

Graduated from the Department of Stage Design of Shanghai Theatre Academy, Sang serves as the Vice President of Shanghai Scenography Association, the Deputy Secretary-General of the China Institute of Stage Design as well as the Director of the Stage Design Department of the SDAC. Notable works include *Art*, *Love Letters*, *A Streetcar Named Desire*, *Every Brilliant Thing*, among many others.



LIU HAIYUAN LIGHTING DESIGN

A Shanghai Theatre Academy graduate majoring in Lighting Design, Liu has worked as the chief lighting designer for the opening ceremony of the 53rd World Table Tennis Championships. His notable works include *A Streetcar Named Desire*, *Sylvia*, *Wilderness*, *Love Letters*, *The Nutcracker*, *A Midsummer Night's Dream*, etc.



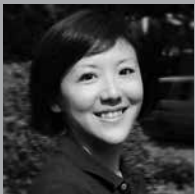
WANG JIWEI COMPOSER

Wang graduated from Shanghai Conservatory of Music in 2004 and obtained a Master's degree in Composition from the same institution in 2012. He has participated in the productions of a variety of works including nine films and TV dramas, 11 musicals, five children's musicals, and 32 stage productions, among many others.



LIU MINZI CHOREOGRAPHY AND MOVEMENT COACH

Liu has worked as a choreographer and principal dancer for Shanghai Dance Theatre, the Dance Troupe of Shanghai Opera House and Shanghai Jin Xing Dance Theatre. She was also awarded scholarships to participate in an art festival in Stavanger, Norway and Beyond China, a young choreographer development project in the Netherlands. Her directorial works include *Return to the Wolves*, *The Ocean Nearby*, *Me or Us*, and her choreographic works include *Hummingbirds Fly Backwards*.



HU XIAOHUI COSTUME DESIGN

A stage design graduate from Shanghai Theatre Academy, Hu is a Senior Costume Designer of the SDAC. Her notable works include *Shang Yang*, *Scholar and Executioner*, *My Own Swordsman*, *The Last Night of Madame Jin*, *21 Carat*, *Romeo and Zhu Yingtai*, to name a few.



LIU YIPING PROP DESIGN

Liu is a Prop Designer of the SDAC and has participated in the productions of *1977*, *Das Kapital*, *Love is not Blind*, *The School for Wives*, *You are my Loneliness*, *Li Huiniang*, *The Stranger*, *Henry V* and *Murder for Two*, etc.



FAN JINGJING SOUND DESIGN

Fan is a Sound Designer of the SDAC and has engaged in the productions of *Shang Yang*, *Under the Roofs of Shanghai*, *Dust to Dust*, *The Piano in a Factory*, *Das Kapital*, *Perfume*, *The Grönholm Method*, *You are my Loneliness*, *www.com*, *Suzhou River*, to name a few.



XU XIANGEN TECHNICAL DESIGN

Xu is a Technical Designer of the SDAC and has participated in the productions of *King Lear*, *Hamlet*, *White Snake*, *1977*, *Das Kapital*, *Uncle Vanya*, *Romeo and Zhu Yingtai*, *A Midsummer Night's Dream*, *The Taming of the Shrew*, *12 Angry Men*, *Death and the Maiden*, among many others.



ZHAO MING PRODUCTION MANAGER

Zhao is a Production Manager of the SDAC and has participated in the productions of *Stones in his Pocket*, *The Play that Goes Wrong*, *And then there were None*, *The Captain*, *Staying-up*, *Telephone Equation*, *Doubt: A Parable*, *Crows and Sparrows*, *Noises Off* and *Midsummer* (a play with songs), among others.



FU ZHONGHAO ASSISTANT DIRECTOR

A graduate from Shanghai Theatre Academy majoring in Directing, Fu is a director and actor of the SDAC. He has worked as Assistant to Director or Assistant Director in the productions of *Art*, *Witness for the Prosecution*, *And then there were None*, *Noises Off*, *The Man from Earth*, *Midsummer* (a play with songs), *12 Angry Men*, *The Glass Menagerie* and *You are my Loneliness*.



LUO JIXIAN STAGE MANAGER

Luo is a stage manager of the SDAC and has participated in the productions of *12 Angry Men*, *Dog's Face*, *Das Kapital*, *1977*, *Proof*, *The Man from Earth*, *The Grönholm Method*, *The Dreamer*, *Everlasting Regret*, *The Captain* and *Henry V*.



SHANGHAI DRAMATIC ARTS CENTRE

The SDAC is an outstanding theatre company in Mainland China and the only national theatre in Shanghai dedicated to dramatic arts. It aims to serve as a leading role in theatre development and, by adhering to a people-oriented creative direction, it strives to develop as an internationally acclaimed modern theatre which can best represent the status of Shanghai. Comprising numerous top-level Chinese theatre professionals such as playwrights, directors, actors and stage designers, the SDAC creates, introduces and stages over 800 various performances and tours, attracting more than 300,000 viewers every year.

CAST



LIU XUANRUI (LIU XUANRUI)

Liu graduated from the Xie Jin Film & Television Art College of Shanghai Normal University and is an actor of the SDAC. His notable works include *Scholar and Executioner*, *Shang Yang*, *12 Angry Men*, etc. He was awarded the Best Newcomer in the 17th Zuolin Dramatic Arts Awards and the Best Leading Actor in the 20th Zuolin Dramatic Arts Awards.



ZHANG ZHONGYI (ZHANG ZHONGYI)

Zhang graduated from Shanghai Conservatory of Music and is an actress of the SDAC. Her notable works include *The Taming of the Shrew*, *Dating with my Ex-wife*, *Queen of Coquetry*, *My Own Swordsman*, *Love Letters* and *I Love You*, among many others. She was awarded the Best Newcomer in the 14th Zuolin Dramatic Arts Awards.



LI CHUANYING (MR. YANG)

Li is a graduate of Shanghai Theatre Academy and his notable works include *12 Angry Men*, *The Man from Earth*, *Queen of Coquetry*, *21 Carat*, *Romeo and Zhu Yingtai*, *The Insane Asylum Next Door to Heaven*, *50 First Dates*, *The Open Couple* and *Rainman*, to name a few.



HE PING (WANG SHIYI)

Graduated from Shanghai Theatre Academy, He Ping is an actor of the SDAC. His notable works include *Scholar and Executioner*, *Shang Yang*, *And then there were None*, etc. He was awarded the Best Performance Award in the 4th Shandong International Small Theatre Festival and the Best Leading Actor in the 18th Zuolin Dramatic Arts Awards.



SUN NINGFANG (JIA FEITE)

Sun graduated from Shanghai Theatre Academy and is an actress of the SDAC. Her notable works include *I Have a Date with Spring*, *The Vagina Monologues*, *The Father*, among many others. She has won the Best Leading Actress in the 13th Zuolin Dramatic Arts Awards and the Best Supporting Actress in the 17th Zuolin Dramatic Arts Awards.



LIU CHUNFENG (ZHAO SHANSHUI)

Liu graduated from Shanghai Theatre Academy and is an actor of the SDAC. His notable works include *Shang Yang*, *Apricot Blossom Rain*, *12 Angry Men*, *The Stranger*, *The Insane Asylum Next Door to Heaven*, *My Own Swordsman*, *A Legend of a King Li Yazhi*, to name a few.



GU XING (MR. CHEN)

Graduated from Shanghai Theatre Academy, Gu is an actor of the SDAC. His notable works include *Scholar and Executioner*, *Queen of Coquetry*, *The Mirror Crack'd from Side to Side*, *Murder on Air*, *The Murder of Sherlock Holmes*, *And then there were None*, *The Play that Goes Wrong*, among many others.



FAN YILING (REPORTER)

Fan graduated from Shanghai Institute of Visual Arts and is an actress of the SDAC. Her notable works in the theatre include *Scholar and Executioner*, *Everlasting Regret*, *Noises Off*, *Henry V*, etc. She was awarded the Best New Talent in a Supporting Role in the Shanghai Magnolia Stage Performance Awards.



LIU XUBIN (PETER WANG)

Liu graduated from Shanghai Conservatory of Music and is an actor of the SDAC. His notable works include *The Piano in a Factory*, *Everlasting Regret*, *Shang Yang*, *I Love You*, *You are my Loneliness*, *Queen of Coquetry* and *Street Angel*, to name a few.



FAN YI (XIAO HUAJIAO)

Graduated from Xie Jin Film & Television Art College of Shanghai Normal University, Fan's notable works include *Rosencrantz and Guildenstern are Dead*, *Witness for the Prosecution*, *Into the Sky* and *The Tongue*.

《資本·論》製作團隊

EQUIPA DE PRODUÇÃO

PRODUCTION TEAM

出品人 / Apresentação / Presenter

楊紹林 **Yang Shaolin**

藝術總監 / Direcção Artística / Artistic Director

呂涼 **Lv Liang**

監製 / Produção Executiva / Executive Producer

田水 **Tian Shui**

製作人 / Produção / Producer

顧慧珺 **Gu Huijun**

編劇 / Dramaturgia / Playwright

喻榮軍 **Nick Rongjun Yu**

導演 / Encenação / Director

何念 **He Nian**

舞美設計 / Cenografia / Stage Design

桑琦 **Sang Qi**

燈光設計 / Desenho de Luz / Lighting Design

劉海淵 **Liu Haiyuan**

作曲 / Composição / Composer

王繼偉 **Wang Jiwei**

編舞、形體指導 / Coreografia e Professora de Movimento /

Choreographer and Movement Coach

劉旻姿 **Liu Minzi**

服裝設計 / Guarda-roupa / Costume Design

胡曉輝 **Hu Xiaohui**

道具設計 / Desenho de Adereços / Prop Design

劉一平 **Liu Yiping**

音效設計 / Desenho de Som / Sound Design

范璟璟 **Fan Jingjing**

技術設計 / Desenho Técnico / Technical Design

徐先根 **Xu Xiangen**

舞美製作監理 / Direcção de Produção / Production Manager

趙明 **Zhao Ming**

副導演 / Assistente da Direcção / Assistant Director

付仲豪 **Fu Zhonghao**

形體指導助理 / Assistente da Professora de Movimento /

Assistant to Movement Coach

趙雲龍 **Zhao Yunlong**

舞臺監督 / Direcção de Cena / Stage Manager

羅霽欣 **Luo Jixian**

燈光操作 / Operação de Luzes / Lighting Operation

顧偉 **Gu Wei**

追光操作 / Operação de Luzes Followspot / Spotlight Operation

張兆松 **Zhang Zhaosong**

麥克風操作 / Operação de Microfones sem fios /

Wireless Microphone Operation

胡曄 **Hu Ye**

道具 / Adereços / Props

楊藝銘 **Yang Yiming**

服裝、化妝 / Guarda-roupa e Maquilhagem / Costumes and Make-up

劉曉黎 **Liu Xiaoli**

韓鈺瑩 **Han Yuying**

牛春環 **Niu Chunhuan**

范曉亮 **Fan Xiaoliang**

字幕 / Legendas / Subtitles

付仲豪 **Fu Zhonghao**

裝置 / Cenários / Sets

姚敏 **Yao Min**

周成浩 **Zhou Chenghao**

周成波 **Zhou Chengbo**

蔡陽 **Cai Yang**

崔海剛 **Cui Haigang**

曾友長 **Zeng Youchang**

燈光 / Luzes / Lighting

李標 **Li Biao**

陳多義 **Chen Duoyi**

孫衛超 **Sun Weichao**

劇務 / Assistente de Produção / Production Assistant

陳龍清 **Chen Longqing**

演員經理 / Gestão dos Artistas / Artists Manager

俞曉 **Yu Xiao**

宣傳經理 / Gestão da Promoção / Promotion Manager

張芊 **Zhang Qian**

海報設計 / Design do Cartaz / Poster Design

秦智芝 **Qin Zhizhi**

製作 / Produção / Production

上海話劇藝術中心

Centro de Artes Dramáticas de Xangai

Shanghai Dramatic Arts Centre

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação
de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Activities
Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação / Programming
Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistentes do Programa /
Programming Executives
何慧明 **Ho Wai Meng**
吳思衍 **Ung Si In**

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação
do Festival Extra / Outreach Activities
Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Assistente do Festival Extra /
Outreach Activities Executive
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem /
Subtitle Production
展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of
Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações
com a Imprensa / Media Relations
Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de
Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Víde / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
威國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de
Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas
de Casa e Legendas / Translation of House
Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos
Programas de Casa / House Programmes
Editors and Proofreaders
林潔婷 **Lam Kit Teng**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.